

Porównanie tłumaczeń Jana 13:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Tego zaś nikt [nie] zrozumiał — [z] leżących przy stole dla czego powiedział mu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tego zaś nikt poznał z leżących przy stole co do czego powiedział mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt jednak ze spoczywających (przy stole) nie rozumiał, po co mu to powiedział.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tego [zaś] nikt (nie) poznał (z) leżących, co do czego powiedział mu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tego zaś nikt poznał (z) leżących (przy stole) co do czego powiedział mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt ze spoczywających przy stole nie rozumiał jednak, o co chodzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żaden jednak z obecnych przy stole nie rozumiał, dlaczego mu to powiedział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tego żaden nie rozumiał z spółsiedzących, na co mu to rzekł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tego żaden nie rozumiał z siedzących, na co by mu rzekł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt jednak z biesiadników nie rozumiał, dlaczego mu to powiedział.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale tego żaden ze współsiedzących nie rozumiał, po co mu to rzekł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt jednak ze spoczywających przy stole nie rozumiał, dlaczego mu tak powiedział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt z obecnych przy stole nie rozumiał jednak, w jakim celu mu to powiedział.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nikt ze znajdujących się wówczas przy stole nie rozumiał, po co mu tak powiedział.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale nikt przy stole nie rozumiał, dlaczego mu to powiedział.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt jednak z siedzących przy stole nie rozumiał, po co mu to mówił.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Ніхто з тих, що були при столі, не

	literacki	Турконяка	зрозумів, до чого він сказав це йому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	To właśnie nikt nie rozeznał z leżących wstecz do źródła do posiłku, istotnie do czego rzekł mu;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nikt z leżących tego nie rozumiał, dlaczego mu tak powiedział.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale nikt przy stole nie rozumiał, czemu mu to powiedział.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże nikt z półleżących przy stole nie wiedział, dlaczego mu to rzekł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nikt jednak tego nie zrozumiał.